

Muestra de trabajo

Traducción jurídica: Fragmento de un contrato de compraventa

Español

Inglés

<p>PRIMERA.- Don ----, actuando en su propio nombre y derecho, VENDE a Doña ----, que COMPRA el vehículo por el precio de ---- €.</p>	<p>ONE. Mr. ----, acting on his own behalf, SELLS to Ms. ----, who PURCHASES the vehicle for a sum of EUR ----.</p>
<p>SEGUNDA.- El vendedor, en este acto, hace entrega al comprador, del automóvil que adquiere, libre de cargas y gravámenes, haciéndose éste último responsable desde la fecha del presente documento, de cuantas cuestiones pudieran derivarse del uso o posesión del mismo, incluidas responsabilidades, sanciones, contratación de seguro, inspecciones técnicas.</p>	<p>TWO. The seller herein delivers to the buyer the vehicle that she is acquiring, free of any liens or encumbrances. The buyer is liable henceforth for any issues that may arise as a result of the use or possession of the vehicle, including liabilities, sanctions, insurance, and inspections.</p>
<p>TERCERA.- No se establece Garantía sobre la venta del vehículo, sino que ambas partes, en el caso de que existan discrepancias en cuanto al funcionamiento del mismo, se someterán a lo dispuesto en el Código Civil para la Compra-Venta de bienes muebles, tanto en lo relativo a los efectos del presente contrato como a los derechos y obligaciones que correspondan a cada una.</p>	<p>THREE. There is no warranty on the vehicle; both parties agree that any discrepancy regarding same shall be subject to the provisions of the Civil Code regarding the purchase and sale of property, whether the issue relates to this contract or to the rights and obligations of each party.</p>
<p>CUARTA.- No existirá responsabilidad del vendedor por averías o deficiencias del vehículo, aparecidas con posterioridad a la entrega del mismo, cuando estas circunstancias se produzcan o vengan motivadas por su uso inadecuado; o a consecuencia de fuerza mayor, robo, hurto, negligencia, accidente o falta del mantenimiento aconsejado por el fabricante, así como de los defectos existentes en el momento de la entrega del vehículo, siempre y cuando hubieran sido conocidos y consentidos por el comprador.</p>	<p>FOUR. The seller shall not be liable for breakdowns or deficiencies in the vehicle that occur subsequent to the time that he delivers same, if the situation occurs due to improper use or a force majeure event, theft, robbery, negligence, accident, or failure to maintain the vehicle as advised by the manufacturer, or due to existing defects at the time of delivery of the vehicle, as long as the buyer was aware of same.</p>
<p>QUINTA.- Que para el cumplimiento o incumplimiento de lo anteriormente pactado, las partes de común acuerdo renuncian a los fueros que pudieran corresponderles, designando los Juzgados y Tribunales de ----.</p>	<p>FIVE. In the event of a dispute regarding this contract, the parties waive any right to jurisdictions other than the Courts and Tribunals of ----.</p>

Muestra de trabajo

Traducción **comercial:**
Sitio web de una compañía logística / de transportes

Español

Inglés

<p>El vino es un producto muy sensible al precio y sabemos que para nuestros clientes es fundamental eficientar los costos de operación logística, a fin de minimizar el impacto en el precio final del producto. Por ello, ofrecemos flexitanques con capacidad de hasta 24,000 litros!</p>	<p>Wine is a price-sensitive product. At TIBA, we know that it is critical for our clients to minimize logistics costs in order to reduce the impact on the product's price. This is why we offer flexitanks with a capacity of up to 24,000 liters.</p>
<p>Comparado con TOTES, los flexitanques permiten transportar 20% más de carga.</p>	<p>Compared to IBC TOTES, flexitanks can store 20% more freight.</p>
<p>Comparado con TAMBOS, los flexitanques permiten transportar un 50% más de carga.</p>	<p>Compared to DRUMS, flexitanks can store 50% more freight.</p>
<p>Evolución del vino y propiedades organolépticas en el transporte marítimo</p>	<p>Evolution of Wine and Organoleptic Properties in Ocean Transport</p>
<p>Constantemente, una de las preocupaciones tanto de los exportadores como de los importadores, es que haya una excesiva transmisión de oxígeno que afecte las cualidades del vino, provocando que éste "evolucione" desfavorablemente. Por ello, contamos con flexitanques diseñados exclusivamente para la transportación de vino a granel.</p>	<p>A major concern for both exporters and importers is that the wine could be exposed to oxygen during transport, which could affect its quality, causing it to "evolve" in an unfavorable way. This is why TIBA uses flexitanks that are designed specifically for bulk transportation of wine.</p>
<p>Flexitanque con barrera EVOH</p>	<p>Flexitank with EVOH Barriers</p>
<p>Este flexitanque incorpora una tercera barrera interior de *EVOH (Etilen-Vinil-Alcohol) la cual limita la transmisión de oxígeno hasta en un 50%. La barrera EVOH está diseñada precisamente para garantizar una menor evolución del vino durante su transportación, eliminando olores y/o sabores no deseados.</p>	<p>The flexitank has a third internal barrier made of *EVOH (ethylene vinyl alcohol) which decreases oxygen exposure by up to 50%. The EVOH barrier is specially designed to ensure that wine evolves less during transport, eliminating unwanted aromas and/or tastes.</p>
<p>*EVOH: Polímero termoplástico utilizado ampliamente en la industria de embalajes para alimentos. Este no solo reduce la transmisión de oxígeno, sino también otros potenciales contaminantes del vino, como la naftalina o TCA.</p>	<p>*EVOH: A thermoplastic polymer that is widely used in the food packaging industry. The use of EVOH barriers not only reduces oxygen exposure, it also decreases the likelihood of introducing other possible contaminants, such as naphthalene or TCA, to the wine.</p>

Muestra de trabajo

Traducción de ciencias sociales:
Artículo de una revista destacada de sociología

Español

Inglés

<p>La segunda es la ausencia de control de la causalidad. Una correlación no implica causalidad; si se miden los fenómenos relacionados en el mismo espacio temporal, la causalidad puede ir en un sentido u otro.</p>	<p>The second issue is the absence of control for causality. Correlation does not imply causality; if related phenomena are measured in the same time span, causality can be in one direction or the other.</p>
<p>Una sociedad con más confianza y asociaciones puede ser el efecto —más que la causa— de un buen nivel económico, un buen gobierno o un bajo nivel de violencia. Así, muchas investigaciones han mostrado que son las actuaciones gubernamentales —sus políticas sociales y redistributivas, la seguridad jurídica que garantizan...— las que pueden promover niveles elevados de confianza, conciencia cívica y asociacionismo, como ocurre en Dinamarca: las asociaciones se expanden porque el Estado las financia y acude constantemente a ellas para negociar y ejecutar las políticas estatales.</p>	<p>A society with more trust and associations can be the effect—rather than the cause—of a good economy, good government, or low levels of violence. Many studies have shown that it is a government’s actions—its social and redistribution policies, the security it promises—that can promote higher levels of trust, civic consciousness, and association. This is the case in Denmark, where associations expand because the State finances them and regularly turns to them to negotiate and implement state policies.</p>
<p>La gente se asocia cuando tiene sentido, cuando tiene efectos en las decisiones políticas y en su puesta en funcionamiento. Las políticas estatales —para Putnam una variable dependiente— son una de las grandes variables independientes olvidadas por este autor.</p>	<p>People associate when it makes sense – when it has an effect on political decisions and the implementation thereof. State policies, which are a dependent variable for Putnam, are one of this author’s most overlooked independent variables.</p>